

## 2015年(9月～12月) 当館活動報告



2015年12月3日、池崎総領事はエクサン・プロヴァンス市 Place François Villon で開催された Marché International des villes jumelles の開会式にジョワッサン=マシニ・エクサン・プロヴァンス市長及びエクス市関係者とともに出席しました。

Le 3 décembre 2015, M. le Consul Général IKEZAKI était présent à l'inauguration du Marché International des villes jumelles à Aix-en-Provence, en présence de Mme JOISSAINS-MASINI, Maire d'Aix-en-Provence et de l'équipe de l'association des Jumelages et des Relations Internationales d'Aix.





2015年12月2日、総領事公邸において、日本の国祭日である天皇誕生日祝賀レセプションを開催しました。レセプションにはフランス各地から日本との関係が深い要人、特に南仏の各機関代表者、企業関係者、日仏友好協会代表者、在留邦人代表者らが多数出席されました。

レセプション冒頭、日仏両国の国歌の後に池崎総領事とブイヨン知事が挨拶を行いました。会場では、当地寿司職人による寿司や公邸料理人による天ぷらや焼き鳥等の食事のサーブと日本酒の提供を行い、好評を得ていました。また、日本紹介の一環として中島通善画伯の木版画や京焼の展示・パンフレットの配布も行いました。

Le 2 décembre 2015, le Consulat a organisé sa Fête Nationale, à la Résidence Consulaire, consacrant ainsi l'anniversaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon. A cette occasion, un grand nombre de personnes avait fait le déplacement depuis toute la France, notamment des représentants d'entreprises, des représentants des autorités nationales et locales, les représentants de plusieurs associations franco-japonaises, ainsi que de nombreux ressortissants japonais.

La réception en elle-même s'est ouverte avec les hymnes nationaux japonais et français, et l'allocution de M. le Consul Général IKEZAKI ainsi que celle de M. BOUILLON, Préfet de la région PACA et des Bouches-du-Rhône.

Pour cette grande occasion, des sushis préparés par les chefs japonais de la région, et du saké ont été servis. Le chef cuisinier de notre Consulat a également préparé, entre autres choses, des tempuras et des yakitoris. Une section était également dédiée à la présentation de la culture japonaise, notamment les gravures sur bois de M. Tsuzen NAKAJIMA et des céramiques dans le style de Kyoto, ainsi qu'à la distribution de fascicules d'information.

---



2015年11月29日、胡摩窪次席はピエールヴェール市で行われたアソシエーション剣心館主催のイベント「Cérémonie du thé et Bonsai」に出席しました。会場ではアソシエーション「Bonsai Club de Haute-Provence」による盆栽の展示と剣心館による茶道のデモンストレーションとアトリエが行われ、来場者は熱心に説明を聞いていました。終了後はピエールヴェール市のマルシェ・ド・ノエルを視察しました。

Le 29 novembre 2015, M. le Consul Général adjoint GOMAKUBO s'est rendu à Pierrevert à l'occasion de l'événement «Cérémonie du thé et Bonsai» organisé par l'association Kenshinkan. Il y avait une exposition de bonsai organisée par l'association Bonsai club de Haute-Provence, ainsi qu'une démonstration et un atelier de cérémonie du thé, organisés par l'association Kenshinkan auxquels ont pu participer les visiteurs. M. le Consul Général adjoint a ensuite visité le marché de Noël de Pierrevert.

---



2015年11月27日、池崎総領事はマルセイユ市ティモヌ大学病院で行われた「ガンマ・ナイフ・アイコン」導入・公開式にジャン・クロード・ゴードン・マルセイユ市長（兼上院副議長）、ボワイエ同市市議（兼国民議会委員）、同大学病院医療関係者等とともに出席しました。ガンマ・ナイフは脳腫瘍等について開頭手術なしに患部を治療する放射線照射装置で、最新鋭機ガンマ・ナイフ・アイコンは公的医療機関としては世界で初めてマルセイユ・ティモヌ大学病院に導入され、ジャン＝マリー・レジス・エクス＝マルセイユ大学医学部脳神経外科教授兼同大学付属ティモヌ病院脳神経外科先端医療主任教授兼東京女子医科大学客員教授によって設備の概要説明が行われました。レジス教授は日本との医学交流の貢献により本年度岸田外務大臣表彰を受けています。

Le 27 novembre 2015, M. le Consul Général IKEZAKI était présent à l'Hôpital la Timone de Marseille, à l'occasion de la présentation du nouvel équipement «Gamma Knife Icon». M. Jean-Claude GAUDIN, Maire de Marseille et Vice-président du Sénat, Mme BOYER, Députée et Conseillère Municipale, ainsi que des membres de l'équipe de la Timone étaient également présents. L'Hôpital la Timone est le premier hôpital public au monde à avoir introduit la «Gamma Knife Icon», technique de pointe de radiothérapie contre les tumeurs cérébrales, sans opération de craniotomie. C'est M. Jean-Marie REGIS, Professeur de Neurochirurgie de la Faculté de Médecine d'Aix-Marseille qui a présenté l'équipement aux invités. Il a reçu l'éloge du Ministre des Affaires étrangères du Japon par M. KISHIHIDA cette année, pour son immense contribution aux relations mutuelles entre la France et le Japon dans le domaine de la médecine.

---



2015年11月13日、池崎総領事はベルナル・ジャンメ・ペラルタ・マノスク市長、アソシエーション A Propos du Japon のファビエンヌ・ジャックマン氏及びロクシタン社等マノスク市企業関係者を総領事公邸に招き、2016年7月1日、2日、3日にマノスク市で計画されている日本文化紹介イベント等について意見交換を行いました。

Le 13 Novembre 2015, M. le Consul Général IKEZAKI a convié à la Résidence M. Bernard JEANMET PERALTA, Maire de la ville de Manosque, une grande partie de son équipe, ainsi que Mme Fabienne JACQUEMIN, fondatrice de l'association «A propos du Japon» et ses membres. De nombreux acteurs du tissu économique local étaient également présents (l'Occitane, Lou Bio, Terre d'Oc, Lothantique, Art en construction, Proman, l'ACAM et l'APIOR) afin d'échanger en vue du festival «A propos du Japon» qui se tiendra les 1, 2 et 3 juillet 2016 à Manosque.





2015年11月7及び8日、当館はマルセイユ市内パーク・シャノにて行われたヒーロー・フェスティバルにおいて、南仏在住の個人・団体からのご協力を得て、折り紙、将棋、書道、和紙、日本語のアトリエと日本舞踊のデモンストレーションを開催し、多くの来場者に日本文化を体験していただきました。また日本観光・紹介パンフレットの配布を行い、様々な日本情報を発信する機会となりました。

A l'occasion du Héro Festival qui s'est tenu les 7 et 8 novembre 2015 à Marseille, notre Consulat a organisé des ateliers d'origami, shogi, calligraphie et washi (fabrication de papier japonais) ainsi qu'une démonstration de danse traditionnelle japonaise en collaboration avec des associations, des artisans ainsi que des artistes franco-japonais de sud de la France. Les visiteurs ont ainsi pu approfondir leur connaissance de la culture japonaise. Notre Consulat a également distribué des brochures de tourisme et de présentation du Japon. Ce festival fut donc une excellente occasion de montrer toutes les facettes du Japon et de sa culture.





2015年11月5日、当館はエクサン・プロヴァンス市シテ・デュ・リーブルにおいて、日本舞踊・和楽器公演を開催し、池崎総領事は開演の挨拶を行いました。日本より来訪した、海外に日本の伝統芸能を紹介するイベント「和 League」の高久照敏氏（伝統芸能プロデューサー・舞台監督）、若月仙之助氏（日本舞踊）、若月怜氏（日本舞踊）、山中信人氏（津軽三味線）、柿崎竹美氏（民謡）による舞台に多くの来場者が魅了されていました。

Le 5 novembre 2015, à l'occasion d'un concert «Dance et Musique Traditionnelles Japonaises» à la cité du Livre d'Aix organisé par notre Consulat, M. le Consul Général IKEZAKI a donné une allocution. Le groupe japonais «Wa-League» composé de M. Terutoshi TAKAKU, producteur d'art traditionnel et metteur en scène, M. Sennosuke WAKATSUKI et M. Rei WAKATSUKI, danseurs japonais traditionnels, M. Nobuto YAMANAKA, joueur de Tsugaru-shamisen ainsi que Mme Takemi KAKIZAKI, chanteuse folklorique japonaise, a fait le déplacement spécialement pour cette occasion. Les spectateurs ont beaucoup apprécié leur représentation.



2015年10月27日、池崎総領事は総領事公邸において、南仏の仏日友好協力活動関係者等を招いた国際交流活動情報交換会を開催し、ロアタ・マルセイユ市国際担当助役、ゼルカニ-レイナル・エクサンプロヴァンス市国際担当市会議員とともに挨拶を行いました。高橋J N T O（日本政府観光局）パリ事務所長と荒井C L A I R（一般財団法人自治体国際化協会）パリ事務所長による日仏観光客の動向や地方自治体間交流の現状についてのプレゼンテーションが行われ、その後は活発な意見交換が行われました。

Le 27 octobre 2015, M. le Consul Général IKEZAKI a organisé à sa Résidence une réunion d'information autour des échanges touristiques et institutionnels entre la France et le Japon. De nombreux acteurs étaient présents, dont les associations franco-japonaises de la région. Il a donné une allocution en compagnie de M. ROATTA, adjoint au Maire de la ville de Marseille et Mme ZERKANI-RAYNAL, Conseiller Municipal aux Relations Internationales de la ville d'Aix-en-Provence. Durant la conférence, M. TAKAHASHI, Directeur du JNTO Paris (Japan National Tourism Organization) et M. ARAI, Directeur de CLAIR Paris (Centre Japonais des Collectivités Locales) ont présenté la situation actuelle du tourisme au Japon et en France, ainsi que les enjeux politiques, économiques et culturels autour des échanges et des partenariats institutionnels locaux franco-japonais. Les convives ont ensuite pu échanger autour de ces thèmes.







2015年10月12日、池崎総領事は総領事公邸において、レストラン関係者、マルセイユ市関係者及び仏日友好協会関係者を招いた和牛講演・試食会を開催し、ジャン・ロアタ・マルセイユ市国際担当助役とともに挨拶を行いました。講演会では沖縄県石垣島より来訪した金城利憲氏によって和牛の特徴や魅力が伝えられ、その後金城氏の育てた石垣牛の試食会が行われました。また、マルセイユと近郊の街の有名シェフで組織されている Association Gourméditerranée の Lionel LEVY シェフ等当地レストラン有名シェフ達による和牛料理のほか、高野公邸料理人による和牛料理も提供され、来場者は日本酒やワインとともに和牛の魅力を堪能していました。今後、このイベントがきっかけとなって石垣牛が南仏の市場に普及していくことを期待したいと思います。

Le 12 octobre 2015, M. le Consul Général IKEZAKI a réuni à sa Résidence de nombreux acteurs des métiers de la restauration dans la région, les représentants des autorités locales, ainsi que les associations franco-japonaises pour une conférence-dégustation autour du «Wagyu, le bœuf japonais». Il y a donné une allocution avec M. Jean ROATTA, Adjoint au Maire de la ville de Marseille. Durant la conférence, M. Toshinori KINJO, éleveur de bœuf Ishigaki, spécialement venu de l'île Ishigaki dans la préfecture d'Okinawa, a présenté les particularités du bœuf Wagyu. Il a ensuite fait une démonstration autour de sa viande que les hôtes ont pu déguster. Il y avait également des plats de Wagyu préparés par M. Lionel LEVY, chef étoilé du restaurant Alcyone, M. Roland SCHEMBRI, M. Christian ERNST et M. Ippei UEMURA, tous membres de l'Association Gourméditerranée. M. Yoshinobu KONO, chef cuisinier de notre Consul Général, a également proposé une recette, et les convives ont beaucoup apprécié la saveur des différentes préparations. Ce type d'événement est peut-être un des meilleurs moyens pour permettre au bœuf Wagyu d'Ishigaki de percer sur le marché du sud de la France.

---



2015年10月11日、池崎総領事はソフィア・アンティポリス（ヴァルボンヌ市）にて行われたコートダジュール日本語補習授業校主催の運動会に出席しました。当日は南仏各地から108名の子ども達とその保護者が集まり、綱引きやリレー、パン食い競争などの競技が行われました。

Le 11 octobre 2015, M. le Consul Général IKEZAKI s'est rendu à Sophia Antipolis à l'occasion de la fête sportive de l'école complémentaire de la Côte d'azur. A cette occasion 108 enfants de PACA se sont réunis avec leurs parents et ont participé à des épreuves sur piste et des jeu sportifs.

---



2015年10月10日、池崎総領事はイエールの Vassoigne 陸軍施設で行われた弓道アソシエーション Kin no Shima の10周年記念セレモニーに出席し、ルー・イエール市スポーツ担当助役、オリオー・仏陸軍第54砲兵連隊長とともに挨拶を行いました。セレモニーでは同団体による弓道のデモンストレーションが行われました。

Le 10 octobre 2015, M. le Consul Général IKEZAKI s'est rendu à Caserne Vassoigne à Hyères à l'occasion du 10ème anniversaire de l'association de Kyudo « Kin no Shima ». Il y a donné une

allocution en compagnie de M. Francis ROUX, 1er adjoint délégué aux sports, et de Mme ORIOU, Chef de corps du 54e Régiment d'Artillerie, et a également assisté une démonstration de Kyudo.

---



2015年10月3日及び4日、当館はマルセイユ市内のボレリー公園内にある日本庭園において、マルセイユ市と共催で「第4回秋祭り」を実施しました。会場では、南仏に所在する様々な個人・団体からのご協力を得て日本の伝統文化や生活文化等を紹介し、また東京の飴細工師、吉原孝洋氏によるデモンストレーションや神戸の豊職人によるアトリエ、広島の大鼓集団「我龍」によるコンサートを実施しました。3日はあいにくの悪天候でしたが4日は晴天に恵まれ、二日間で7000名を超える方にご来場頂き、大変盛況な文化交流の機会となりました。

Les 3 et 4 octobre 2015, notre Consulat a organisé, en partenariat avec la ville de Marseille,

la 4ème édition de la « Fête de l'automne ». Cette fête fut l'occasion, avec l'aide des nombreuses associations et bénévoles de toute la région, de présenter la culture japonaise traditionnelle et la vie de tous les jours, par le biais d'ateliers ou de démonstrations, notamment une démonstration d'ame-zaiiku (sculpture de bonbon) , un atelier de tatami ainsi qu'un concert de tambours. Malgré un samedi très pluvieux, plus de 7000 visiteurs avaient fait le déplacement, faisant de cette fête un grand moment de partage et d'échange culturels.

---



2015年10月2日、池崎総領事はマルセイユ市庁舎内のサル・デ・マリアージュにおいて第4回秋祭りの記者会見及びオープニングセレモニーに出席し、ロアタ・マルセイユ市国際担当助役とコルディエール・庭園等施設管理担当助役とともに挨拶を行いました。オープニングセレモニーでは、今回の秋祭りのために広島から来訪した太鼓集団「我龍」と東京から来訪した飴細工師・吉原孝洋氏によるデモンストレーションが行われ、来場者を魅了していました。

Le 2 octobre 2015, notre Consulat a organisé une conférence de presse avec la ville de Marseille pour l'inauguration de la Fête de l'Automne à la Salle des Mariages de l'Hôtel de ville de Marseille. M. le Consul Général IKEZAKI a donné une allocution en compagnie de

M.ROATTA, Adjoint au Maire et Mme CORDIER, Adjointe au Maire. A cette occasion, notre Consulat a également organisé un concert de tambours du groupe « Garyu » venu d' Hiroshima, ainsi qu'une démonstration d'Ame-zaiku (sculpture de bonbon) par M. Takahiro YOSHIHARA venu de Tokyo, dont les spectateurs ont beaucoup apprécié les œuvres.

---



2015年9月26日、池崎総領事は鳥取県三朝（みささ）町と姉妹都市関係にあるラマルー・レ・バン市を訪問し、フィリップ・タイラン・ラマルー・レ・バン市長と意見交換を行いました。また、姉妹都市交流の一環としてラマルー・レ・バン市を訪問中の三朝町中学生のために開かれた歓迎会に出席し、挨拶を行いました。

Le 26 septembre 2015, M. le Consul Général IKEZAKI s'est rendu à Lamalou les Bains, ville jumelle de Misasa, dans la préfecture de Tottori. Il y a été accueilli par M. le Maire Philippe TAILLAND avec qui il a pu échanger. Il a ensuite participé à la réception organisée en l'honneur des élèves venus de Misasa dans le cadre des échanges entre villes jumelles, et il a également donné une allocution.

---



2015年9月19日及び20日、当館広報文化班はマルセイユ市内で開催された FETE DU VENT において、Association K-ami Origami の協力を得て、折り紙を使った飾り凧のアトリエを実施する

とともに、当館広報啓発品の展示を行いました。

A l'occasion de la Fête du Vent de Marseille, les 19 et 20 septembre 2015, la section culturelle de notre Consulat a organisé un atelier de fabrication de cerfs-volants utilisant du papier d'Origami, en compagnie de l'Association K-ami Origami, ainsi qu'une exposition des objets culturels du Consulat.